

PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB - NATIONAL BOOK PRIZE 2020

Premju Terramaxka  
(KOTBA 2019) - (BOOKS 2019)  
TRANSLATION - TRADUZZJONI

Kriterji - Criteria

---

## Kotba Tradotti għall-Adoloxxenti (13-16-il sena)

*Kriterji*

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u l-adoloxxenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

*interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'ġeneru aċċettat u stabbilit, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) apparti l-Ingliż u l-Malti, u maqlub għall-Malti (li tkun tissejjaħ il-Lingwa Mira).*

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

*test miġjub tali mod u manjiera li jżomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinżiċi u aċċettati minnu nnifsu.*

Jeżistu żewġ kriterji prinċipali li tajjeb li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u leali għall-original**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż). Huwa ssuġġerit li din il-kwalità tiġi ppremjata b'60% tal-marki li jinqasmu ugwalment bejn l-apetti li ġejjin:

- L-għażla tas-suġġett;
- Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test originali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali;

- Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali u letterarju oriġinali li fih inkiteb it-test oriġinali;
- Sens sottili u apprezzament tad-diskors/stilistika tal-oriġinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a).

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal - 0-7 snin; tfal - 8-12-il sena; adolexxenti - 13-16-il sena, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: Franciż, Malti, Ġermaniż u Spanjol), għandhom jiġu **għudikati fuq il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali.** Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Kotba għall-Adolexxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu għudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

<b>Teknika 30%</b>	<b>Marki</b>
Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali?	8
Kemm tħoss li dan it-test huwa rrakkontat b'mod ċar u ffukat?	8
It-temi ppreżentati huma friski u oriġinali?	7
Kemm tħoss li l-pass huwa addattat għall-firxa tal-istorja? Huwa ritmu mexxej li jżomm lill-qarrejja interessati?	7

Kummenti:

---



---



---



---



---

<b>Test u Karattri 30%</b>	<b>Marki</b>
Taħseb li x-xeni/is-sitwazzjonijiet huma deskritti tajjeb u taħseb li jżommu lill-qarrejja interessati?	6
Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?	10

Hemm djalogu naturali (jiġifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżżejjed)?

10

Taħseb li l-karattri huma interessanti biżżejjed?

4

Kummenti:

---

---

---

---

### Mekkaniżmi 20%

Marki

Kemm taħseb li l-ftuħ tal-istorja huwa tali mod u manjiera li jġiegħlek tkompli taqra? Tħoss li dan il-bidu jiddetermina t-ton tal-istorja kollha?

5

Kemm tħoss li r-ritmu jżid mal-valur tal-istorja?

5

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi?

10

Kummenti:

---

---

---

---

### Impressjoni Ġenerali 20%

Marki

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilhaq l-għanijiet li kellu jilhaq?

10

Tħoss li l-ktieb huwa wieħed li jagħti gost lill-qarrejja?

5

Kemm tħoss li t-tematika tal-ktieb hija addattata għall-età li tindirizza?

5

Kummenti:

---

---

---

---



# Translated Books for Teenagers (ages 13-16)

## Criteria

### Adjudicating criteria for children and adolescent literature in translation

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

*A linguistic interpretation of a of universally-accepted genres originally written in any language (i.e. source language) other than English or Maltese into the target language: Maltese.*

Linguistic interpretation is hereby defined as:

*a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content and form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.*

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English. Suggested mark for this quality is **60%** to be divided equally for the following:
  - choice of subject-matter;
  - evidence of close, critical and creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation;
  - knowledge of the *original* historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced;
  - nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original ( i.e. use of language for the desired effect/s).
2. The translated texts for the three categories: children - ages 0-7, children - ages 8-12, and adolescents, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form and content**. Effectively, these translated texts in all the accepted categories (Books for Children, ages 0-7 and 8-12, and Books for Adolescents) are to be adjudicated through the criteria as stated

below. The mark calculated from the criteria marked below should reflect 40% of the total mark.

<b>Technique 30%</b>	<b>Marks</b>
Does the translator present his/her work with a distinctive and original voice?	8
Is the text presented in a clear and focused manner?	8
Is the subject matter presented in a fresh and original way?	7
Is the pacing appropriate for the unfolding story? Does the rhythm work to sustain interest?	7

Comments:

---

---

---

---

---

<b>Text and characters 30%</b>	<b>Marks</b>
Are the scenes/situations well described and do they sustain the reader's interest?	6
Is the usage of language good, fresh and innovative?	10
Is the dialogue natural, that is, not stilted or overly explanatory?	10
Are the characters in this work sufficiently interesting?	4

Comments:

---

---

---

---

---

<b>Mechanics 20%</b>	<b>Marks</b>
----------------------	--------------

Does the text open with a compelling hook? And does the opening set the tone for the entire text?

5

Does the rhythm of the text enhance the meaning?

5

Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?

10

Comments:

---

---

---

---

---

**Overall impression 20%**

Marks

Does the translation “work” - that is, does it accomplish what it sets out to do?

10

Would you consider the text as a fun/compelling read?

5

Would you consider the subject matter appropriate for the age group it is addressed to?

5

Comments:

---

---

---

---

---